

主編的話

本卷今期主要取自 2023 年 5 月 11-12 日香港中文大學天主教研究中心舉辦的「利瑪竇研究學術會議：一代傳教士的啟迪」上所發表的七篇論文，另有兩篇是同一主題下的投稿，以及一篇書評。

第一篇論文是吳智勳神父的〈從利瑪竇的書信看可敬者的聖德〉。誠然，利瑪竇對促進中西文化交流具有不容易為他人取代的貢獻，這在近代世界的中外文化界之內似乎已達到沒有異議的地步。然而，一如吳神父在他的論文中提到，「他被天主教會宣稱為可敬者卻非基於他在文化上的貢獻，而是因為他的聖德足以為教友的典範。他的聖德可從他的生平，別人對他的評價，他的著作及他的書信中顯示出來。」

的確，吳神父並非空泛地讚美利瑪竇，而是從現存利瑪竇的著作以及致予在歐洲的長上、家人及朋友的五十四封信函中，窺探利瑪竇的內心世界；並梳理出一個有血有肉的利瑪竇立體形象。

吳神父在論文的最後部份按耶穌會士靈修觀，分別從「服從」、「謙遜」及「辨別神類」三方面與讀者分析利瑪竇的聖德，實在堪稱為入木三分；更令編者感動的是，編者一再閱讀吳神父的鴻文之時，也油然感到吳神父本人實在滿載著這三方面的聖德。未知讀者細閱之後會否有相同的感受？

第二篇論文是由羅世範及丹寧思兩位學者合著的〈利瑪竇啟發的持續對話：天主教社會訓導在華人境況中的實踐〉是一篇甚有開創意義的英語長文。顯然，二人在重提人所共知的利氏傳教策略中存在的「揚儒抑佛」進路，以至利氏所致力探求的儒學與羅馬天主教倫理觀

的共通點之餘，卻透過鋪陳出天主教社會訓導的發展史，建立一個平台，以促進佛教與在現代性之下的利氏範式之間進行交談。

接下來是古偉瀛教授的〈利瑪竇文化策略的評估初探〉，雖然古教授謙稱此文為初探，實際是一份涵蓋古今中外大量利瑪竇研究學者正反意見的總覽，也可以說是在二十一世紀發給四百年前的利瑪竇在文化工作上的成績表。

古偉瀛教授在文中以利瑪竇的文化傳教特色為框架，尤其詳論利瑪竇的「啞式傳教法」，進而引述從利瑪竇同代人直至二十一世紀今天的各方學者的評價，形成一個跨世代及多向導的交談平台；一如古教授所言，利瑪竇在明末，可說是生活在「多重宇宙」中，必須常常轉換他的身份，作為一位修道人、意大利人、在華的西方人、修會內的地區負責人、神職人員，以及科學家。他的言行在不同的宇宙中有不同的呈現，也有更多相異，甚至是互相矛盾的詮釋。無論讀者對利瑪竇的印象屬於正面抑或反面，盼望在閱讀完這篇論文之後都會對利瑪竇有更深一層的了解。

靖保路神父的〈《聖經》的翻譯與跨文化福傳——利瑪竇神父傳教策略的啟迪〉，從存在於宣講者的語言與文化（第一文化）中，並借著聆聽者的語言與文化（第二文化）而為聆聽者所理解並接納的過程中，探討大中華地區內本土文字的聖經翻譯所面對的種種困難；引伸出「利瑪竇等傳教士在中文聖經翻譯的過程中所執行的這種『合儒』與『補儒』策略」，達致最終旨在「超儒」中確立自我身份。

梅謙立神父的〈中國禮儀之爭：從利瑪竇談起〉，為我們全面而透徹地闡釋這個中國天主教東傳史上最扣人心弦的問題。梅謙立

教授也熱切引用一些近年才公諸於世的十七世紀初的私人書函，大大豐富了整個問題的立體化呈現。

在〈利瑪竇文化福傳透視：梵二、教宗方濟各與司馬遷視域的融合〉一文中，郭少棠教授以詮釋學的進路，會同司馬遷《報任安書》中所主張的「究天人之際、通古今之變、成一家之言」的宏觀史學的視角，綜合地檢視利瑪竇文化福傳的歷史意義。他又透過探討梵二確立的對非基督宗教的精神，以教宗方濟各就教會全球化的心懷去評價利瑪竇「文化福傳」的貢獻。

康志杰教授的〈「定契約，繳款項，蓋印章」：利瑪竇契稅原則及特點分析〉一文，所涉及的是一個相對冷門的課題：天主教會的財政管理策略及具體實施手法。康教授仔細地梳理了明代中晚期房產物業的買賣交割所牽涉及的法律手續，以及利瑪竇作為外來人士在置業上所遇到的額外困難。一如康教授所言，「隨著向中國腹地推進，利瑪竇逐漸清楚置產契稅首先需要尋找穩妥之人，其次是獲得蓋有官印的「使用狀」（紅契），以確保契約的可靠性、有效性，確保教產的合法性與安全性」。

除了以上在研討會發表的論文，本期還有來自陳虎和孫旭義博士的投稿。陳虎的〈《程氏墨苑》中的基督宗教版畫「寶像圖」研究〉是一篇一萬七千餘字的長文，所探討的主題是天主教東傳早期東西方版畫翻刻及複印過程中的理解及詮釋問題。《程氏墨苑》是明末萬曆年間，由徽州墨商程大約所編撰輯刻的一部版畫墨譜，被譽為明代「四大墨譜」之一；當中包括收錄在「淄黃卷」中的四幅由《聖經》題材的西方銅版畫翻刻成的中式版畫；程大約也邀請利瑪竇為這四幅版畫加上漢語和羅馬拼音字母對照的釋文。這是歷史上西方宗教繪畫首次進入中國社會的出版物。

孫旭義博士在他的〈利瑪竇與徐光啟的深厚友誼〉文章指出，中外古今無數的友誼典範中，利徐二人的深厚友誼「堪稱當代福傳的楷模」。孫博士對二位先賢的交往過程抽絲剝繭之後，道出在他們身上科學、理性與信仰三者達到了輝煌的天然合成。他們不僅以大智慧教導我們現代人，更以生命見證了對那真理的大愛，並以各種方法將之無私地傳達給他人。

林瑞琪

2024年7月11日